

Научно-исследовательская работа
Английский язык

«Фразеологизмы английского языка»

Выполнила:

Сидоренко Алина

учащаяся 8 класса

МОУ СОШ №32, г.Комсомольска-на-Амуре, Россия

Руководитель:

Бобкова Лариса Михайловна

Учитель английского языка

МОУ СОШ №32, г.Комсомольска-на-Амуре, Россия

Содержание

Введение

Глава 1. Фразеологизмы английского языка

1.1 Происхождение фразеологизмов

1.2 Классификация фразеологизмов

1.2.1 Английские фразеологизмы, имеющие полный аналог в русском языке.

1.2.2. Английские фразеологизмы, имеющие одинаковую структуру, но различные образы для выражения

1.2.3. Английские фразеологизмы, не имеющие соответствия в русском языке

Глава 2. Практическая часть

2.1. Исследование

Заключение

Библиографический список

Введение

Актуальность

Английский язык, как и большинство языков мира, имеет долгую историю. С течением времени в языке накапливается огромное количество выражений, которые делают нашу речь более яркой и эмоциональной, но значение, которых невозможно понять буквально, необходимо обратиться к их переносному значению. Лингвисты называют такие фразы – фразеологическими единицами или идиомами. Фразеологическая единица – это (фразеологизм, фразеологический оборот) лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Фразеологическое сращение(идиома) (от греч. *idíoma* — особенность, своеобразие) сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов. Это несоответствие может быть следствием изменения значения элементов в составе целого [1]

Во фразеологизмах отражено многое – история страны, история развития языка, различные культурные явления и отношение говорящего к ним. В английском языке их насчитывается огромное количество.

Насколько же оправданы те затраты, которые приходится делать изучающим английский язык, для того, чтобы запомнить их форму и значение.

Читая художественные произведения на уроках английского языка, я заметила, что есть много английских фразеологизмов, которые имеют полный аналог в русском, а есть и много таких, которые не имеют точного соответствия в моем родном языке. Мне стало интересно, почему так происходит. Именно поэтому мною была выбрана тема исследовательского проекта « Фразеологизмы английского языка». Считаю, что изучая фразеологические единицы, я не только пополню свой английский словарный запас, но также и русский, при этом узнаю много о культуре и традициях англоязычных стран.

Объектом исследования являются фразеологические единицы, используемые в английском языке

Предмет исследования: сходства и различия русских и английских фразеологических единиц.

Цель исследования: межъязыковое изучение фразеологизмов путем сравнения фразеологических единиц русского и английского языков. В соответствии с объектом и целью исследования была выдвинута следующая **гипотеза:** различие в употреблении и переводе фразеологизмов английского и русского языков продиктовано отражением видения мира, свойственное представителям данного языка. Изучение этимологии фразеологических единиц положительно влияет на их усвоение.

Задачи:

1. Изучить теоретический материал по теме.
2. Произвести систематизацию англоязычных идиом с позиции цели исследования.

3. Изучить происхождение и правильное их употребление.

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы**: теоретический анализ литературы и интернет источников по теме исследования; анализ, оценка и приведение в систему изучаемого материала с позиции цели исследования. В процессе исследования проводилось анкетирование, и происходила математическая обработка полученных данных.

Теоретическая значимость исследования: расширение знаний о фразеологической системе языка (проведена систематизация английских идиом, рассмотрена их этимология).

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты можно применять на уроках английского языка и при самостоятельной работе по изучению языка.

Глава 1 Фразеологизмы английского языка.

1.1 Происхождение фразеологизмов.

Фразеологизмы — важные лексические средства выразительности, которые регулярно воспроизводятся в речи. Они обладают внутренней образностью, которую тонко чувствуют носители языка, но иностранца это может поставить в тупик. Толкование актуального значения фразеологизмов, а также их значения, и создание фразеологических словарей — необходимая и сложная задача, которую решают лингвисты и филологи.

Такие словосочетания, как «выбивать почву из-под ног» или «работать спустя рукава» характеризуются постоянным использованием в речи и идиоматичностью. Очень редко можно заметить его использование в прямом значении: человек работает, не закатывая рукава рубашки. Чаще всего «спустя рукава» означает «плохо». В таком случае значение словосочетания «работать спустя рукава» идиоматично: его нельзя вывести из значения глагола «спустить» и из значения существительного «рукава» по существующим правилам, поскольку такие правила отсутствуют в грамматике и не предусмотрены словарем.

Фразеологическая система представляет собой неопределенную область между грамматикой и словарем — двумя большими областями, из которых состоит языковая система. Грамматика — это правила сочетания слов, позволяющие из слов формировать словосочетания и предложения. Словарь — набор слов, которым сопоставлены определенные значения.

Существуют различные подходы к классификации фразеологизмов. Согласно наиболее распространенной, центром фразеологической системы являются идиомы. Это регулярно воспроизводимые словосочетания с сильной степенью идиоматичности. Они существенно переосмыслены, имеют семантически непрозрачные компоненты, обладают существенной образной составляющей и так далее.

Существование различных типов фразеологизмов многие филологи связывают с культурной традицией.

Исследование фразеологизмов осложнено рядом проблем. Первая из них — создание исчерпывающего списка фразеологизмов.

Кроме этого, еще одна очень важная проблема, затрудняющая изучение фразеологизмов, — наличие у них образа, который мотивирует значение. В выражениях «закатать рукава» или «работать спустя рукава» есть яркий образ: закатывая рукава, человек освобождает руки, чтобы ему было удобнее работать, так как спущенные рукава будут ему мешать. Образ присутствует во многих фразеологизмах. Например, «поезд ушел», «взять под белые руки», «с дуба рухнул». Все эти выражения содержат образную составляющую, но для ее отражения в современной семантике нет достаточно подходящих способов, хотя носители языка чувствуют этот образ и используют в определенном контексте.

В современном английском языке источники происхождения фразеологизмов очень разнообразны. По происхождению английские фразеологизмы можно разделить на два класса: исконно английские фразеологические единицы и заимствованные фразеологические единицы. Заимствованные фразеологизмы в свою очередь подразделяются на

межъязыковые и внутриязыковые. В особую группу выделяются заимствования в иноязычной форме.

Идиомы очень похожи на пословицы, но, в отличие от них, не являются законченными предложениями. С помощью идиоматических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка.

1.2 Классификация фразеологизмов

Изучив более 100 английских идиоматических выражений, мы их разделили на три группы:

1. английские фразеологизмы, имеющие полный аналог в русском языке;
2. английские фразеологизмы, имеющие одинаковую структуру в русском языке, но образы для выражения в них различны;
3. английские фразеологизмы, которые не имеют точного соответствия в русском языке.

1.2.1 Английские фразеологизмы, имеющие полный аналог в русском языке.

Элементы фразеологизма могут быть эквивалентны полностью или частично.

Полными фразеологическими эквивалентами являются те готовые английские эквиваленты, которые совпадают с русскими по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре. Рассмотрим их.

Библия является главнейшим литературным источником фразеологических единиц. Это величайшее произведение обогатило фразеологизмами не только английский язык, но и русский язык. О колоссальном влиянии, которое оказали на английский язык переводы Библии, говорилось и писалось много. На протяжении столетий Библия являлась самой широко читаемой и цитируемой в Англии книгой и не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения вошли в

английский язык со страниц Библии.[11] К выражениям, используемым в современной английской речи и имеющих соответствующие аналоги в русском и библейское происхождение которых твердо установлено, принадлежат:

“keep one’s fingers cross” – скрещивать пальцы (на удачу). Это выражения берет свое начало со времен раннего Христианства, когда люди скрещивали пальцы, чтобы призвать силы, связанные с христианским крестом, для безопасности и защиты.

“to bear one's cross” – нести свой крест;

“the blind leading the blind” – слепой ведет слепого;

“a wolf in sheep's clothing” – волк в овечьей шкуре.

Помимо фразеологизмов, взятых из Библии, в английском языке, как и в русском, существует много образных выражений, возникших у древних греков и римлян:

“the golden age” – золотой век,

“the apple of discord” – яблоко раздора,

“Pandora's box” – ящик Пандоры,

“Achilles' heel” – ахиллесова пята,

“Augean stable(s)” – авгиевы конюшни,

“a labor of Sisyphus” – сизифов труд.

Некоторые выражения пришли в английский язык из Америки, а потом ассимилировались и в русском языке:

“the green light” – зеленый свет, свобода действий.

Интересно то, что это выражение впервые появилось на железной дороге в тридцатых годах 19 века в лексике кондукторов.

“look like a million dollars” –выглядеть на миллион долларов, иметь шикарный вид.

“soap opera” – мыльная опера, сентиментальная мелодрама для домохозяйек: многие такие фильмы спонсировались компаниями по производству мыла.

Некоторые идиомы были в свое время созданы американскими писателями и получили широкое распространение в современной английской речи, а потом и в русском языке.

Популярность произведений Ф.Купера способствовала внедрению в английский язык фразеологизмов, связанных с жизнью индейцев: **the last of the Mohicans** - последний из Могикан (по названию романа). Могикане - вымершее племя североамериканских индейцев.

“bury the hatchet” - зарыть топор войны, заключить мир, помириться, прекратить вражду (индейцы при заключении мира зарывали в землю томагавк).

“an ugly duckling” - «гадкий утенок» (человек, несправедливо оцененный ниже своих достоинств, проявляющихся неожиданно для окружающих) Это выражение пришло в английский и русский языки по заглавию сказки Г.Х. Андерсена о гадком утенке, который вырос и стал прекрасным лебедем.

А вот еще несколько идиоматических выражений, которые можно перевести дословным переводом:

“take the bull by the horn” дословно переводится как "взять быка за рога";

“have the world at your feet” – «весь мир у его ног», «покорить этот мир» и т.п.

“a dog’s life” – собачья жизнь;

“early bird” – ранняя птичка;

“the cream of society”- сливки общества;

“to look for a needle in the haystack”- искать иголку в стоге сена.

1.2.2 Английские идиомы, имеющие одинаковую структуру в русском языке, но различные образы для выражения.

Ко второй группе мы отнесли фразеологизмы, которые совпадают по многим признакам, за исключением образности. Многие устойчивые обороты легко переводятся на русский язык, другие нужно объяснять.

Также в английском языке встречаются идиомы, которые при переводе на русский язык звучат по-другому, но их смысл остается тем же. В данной главе мы рассмотрим такие выражения.

По-русски мы говорим - *отправиться на боковую*, тогда как английским эквивалентом будет обычное **-to go to bed**. В русском языке есть оборот - *быть как на ладони*, а в английском языке в таких случаях принято говорить - **to spread before the eyes, to be an open book**. По-русски мы говорим - *старо, как мир*, а по-английски та же мысль передается оборотом **-as old as the hills**.

"hand every thing on a silver plate", что дословно переводится, как "подавать на серебряном блюде". Наше выражение «на блюдечке с голубой каемкой» практически соответствует английскому.

"busy as a bee" дословно переводится, как «занята как пчела». В русском языке есть похожее выражение «занята, как белка в колесе».

"between the devil and deep blue sea", что по-русски звучит как «между двух огней». В Америке же дословное «между двух огней» звучит как «между чертом и глубоким синим морем».

"get upon the wrong side of bed" дословно означает "встать не с той стороны кровати", и не составит труда понять его смысла, взяв за аналогию русский фразеологизм "встать не с той ноги".

"carry coal to Newcastle" - возить уголь в Ньюкасл, т.е. возить что-то туда, где этого и так достаточно. Ньюкасл - центр английской угольной промышленности. В русском языке есть похожее выражение - ехать в Тулу со своим самоваром.

"to be in one's shoes" - означает оказаться на чьем-либо месте, быть в таком же положении.

"make a mountain out of a mole hill" –дословно переводится, как делать из холма гору. В русском языке существует аналог – делать из мухи слона.

Возьмем английское выражение **“when pigs fly”**, которое используется для выражения невозможности какого-либо действия. Русским эквивалентом - «когда рак на горе свистнет».

Понятно, что рак свистеть не может, но почему именно рак, и почему именно на горе? На это мы не можем дать четкого ответа. Намного логичнее кажется выражение в английском языке. Свинья- грузное и неповоротливое животное которое никогда не сможет летать. Таким образом были соединены несовместимые вещи - полет и грузная свинью.

«to have a nose for smth» (досл. «иметь нос для чего-л.»). В русском языке говорят: «у вас уже выработался нюх».

«to break the ice»(«сломать лед»). На русский язык её можно перевести как «сделать первый шаг навстречу. **Растопить лед**, начать разговор, общение — вот в чем суть этой идиомы.

“carrot and stick”(морковь и палка) – в русском языке «кнул и пряник».

“to eat like a horse”(есть как лошадь. Русский аналог данного выражения – иметь волчий аппетит.

“a big gun/cheese” - дословно переводится как большое ружье (большой сыр). Имеется ввиду человек с амбициями. Русский эквивалент этой идиомы - большая шишка.

“bird brain” (птичьи мозги)– человека не далекого ума в Англии сравнивают с птицей, а в России с курицей. Данная идиома может быть переведена как «куриные мозги».

“put a cat among the pigeons” (пустить кота к голубям) – русский эквивалент «пустить козу в огород, лису в курятник»

“compare apples and oranges” (букв. – «сравнивать яблоки с апельсинами») – сравнивать Божий дар с яичницей.

Как правило, такие идиомы запоминаются очень легко. Во-первых, мы проводим соответствие между выражением родного языка и изучаемым, и то, на что мы обращаем внимание, - это различия между ними. Именно данный

контраст, сопровождающийся с удивлением и помогает запомнить выражение.

1.2.3 Идиомы, не имеющие точного соответствия в русском языке.

В этой части нашей работы мы рассматриваем фразеологические единицы, которые являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Они закрепились в разговорной речи, и приобрели характерный, английский колорит, который отражает особенности английской культуры. Они все связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также с преданиями и историческими фактами и не имеют соответствий в русском языке. .

В английском есть такое выражение «**As mad as a hatter**», которое стало известно благодаря литературе. Оно обозначает «**безумен как торговец шляп**». Но почему торговец шляп безумен? "Совершенно чокнутыми" становились как производители, так и продавцы шляп не случайно, долгое время в процессе производства привлекательной шляпы использовалась ртуть, метал, являющийся ядовитым. И уже затем только Льюис Кэрролл в "Алисе в стране чудес" показал безумие шляпника в деле.

Сравнение "**green like a Cheshire cat**" – ухмыляться, улыбаться во весь рот и выражение "**Jam tomorrow**"(обещанного 3 года ждут) также созданы Л. Кэрролл в книге "Alice in Wonderland": «The rule is, jam tomorrow and jam yesterday – but never jam today».

Рассмотрим идиому "**to have a bee in one's bonnet**" (букв. – иметь пчелу в шляпе). Англо-русский фразеологический словарь П.П. Литвинова[8] предлагает перевод «быть фантазером, быть помешанным на какой-то идее».

Без сомнения, климат оказывает большое влияние на менталитет народа и, соответственно, находит отражение в разговорной речи, к которой принадлежат идиоматические выражения. Совсем необязательно посещать Англию, чтобы иметь представления о ее климатических условиях. Все это могут рассказать фразеологические единицы.

“It never rains but it pours”- дословно «Беда обрушивается не дождем, а ливнем».

“Rain at seven, fine at eleven” -дословно «Дождь в 7, прояснение в 11».

“rain cats and dogs” - дословно «дождь из собак и кошек» в значении «льет как из ведра».

Существует много предположений относительно возникновения этой идиомы. Вот лишь 1 из них. 1500-е годы крыши домов покрывали толстым слоем соломы, что делало их очень привлекательным местом для котиков, собак и других небольших животных (видимо из-за того, что этот материал лучше сохранял тепло). Во время сильных дождей, случалось так, что животные поскользнулись и падали вниз, а англичане стали ассоциировать сильный дождь с падающими котами и собаками, отсюда и выражение. Говоря об английских традициях, следует упомянуть, что самым употребляемым в Англии напитком является чай. Вследствие этого, в английском языке существует несколько идиоматических выражений со словосочетанием «cup of tea»:

“cup of tea” (дословно «чашка чая») – особа; **“an old cup of tea”** – старушка; **“an unpleasant cup of tea”** – неприятный человек; **“to be one’s cup of tea”** – нравиться.

В жизни жителей Туманного Альбиона всегда важную роль играл спорт. Англичане гордятся тем, что многие виды спорта возникли в их стране, а потом распространились по всему миру. Многие фразеологизмы связаны со скачками, петушиными боями, с боксом. Вот некоторые спортивные идиомы:

“jump the gun” (дословно «перепрыгнуть пистолет»). Это выражение связано с бегами, когда спортсмен начинал бежать раньше, чем выстрелил стартовый пистолет. Оно переводится как «опередить событие, начать раньше положенного срока». Пример: When the test started, Peter jumped the gun and started early.

“work down to the wire” (досл.- работать вплоть до финишной ленточки). Однажды в Англии стали использовать финишные ленточки на

лошадиных бегах. И когда лошади шли нос к носу, победителя невозможно было предугадать вплоть до финишной ленточки! Тогда и появилось это выражение, означающее «работать до последней минуты»!

“ball in your court” (дословно переводится как «мяч на твоём поле») – данное выражение связано с такими видами спорта, как бадминтон или теннис, в которых игроки имеют право ударить по мячу, когда мяч находится на их стороне поля. Это выражение обозначает, что вы должны принять решение.

В центре внимания некоторых идиом находятся деньги.

“pay through the nose” (досл. «платить через нос»). Странно, почему дороговизна ассоциируется у англичан с носом. Но факт остается фактом, «платят через нос», когда человек тратит огромное количество денег.

“cost an arm and a leg” (досл. «стоять руку и ногу») – стоять слишком дорого; **“money for old rope”** (досл. «деньги за старую веревку»). Деньги, полученные без приложения усилий, на халяву.

“baker’s dozen” (досл. «дюжина булочника») - чертова дюжина. По старинному английскому обычаю, торговцы хлебом получали от булочников, опасавшихся наказания за недовес, 13 хлебцев вместо 12, причем 13-ый шел в счет дохода торговцев.

“cut somebody off with a shilling” – лишить наследства. Завещатель оставлял лишены наследства один шиллинг в доказательство того, что лишение наследства было преднамеренным.

“be in the black” (досл. «быть в черном») - быть в плюсе, не иметь долгов.

“be in the red”(досл. «быть в красном») – быть в затруднительном финансовом положении. Происхождение этих двух идиом напрямую связано с использованием красных и черных чернил при составлении баланса. Подсчитывая задолженности и доходы своих клиентов, бухгалтера выделяли красным цветом первые, оставляя в черном цвете вторые. Таким образом, красный цвет и в частности выражение **to be in the black** стало

ассоциироваться с хорошим финансовым положением или наличием долгов, в то время как **to be in the red** означало противоположное.

“be full of beans”(досл. «быть полным фасоли»). Это значит приблизительно следующее — быть полным энергии, быть заряженным. Считается, что выражение сохранилось с тех времен, когда лошадей кормили бобами, после чего сытые лошади вели себя оживленно и активно. Выражение прижилось, и теперь, говоря об энергичном человеке, используется эта идиома.

Как уже было сказано, большинство английских идиом и фразеологизмов дословно не разобрать. Например, не зная заранее, что означает фраза **"wear more than one hat"**, - "носить больше одной шляпы", в то время как на самом деле она означает "выполнять несколько обязанностей".

“Sunday driver” (букв. – «воскресный водитель») – слишком медленный (иногда неопытный) водитель, который раздражает других на дороге. Ему лучше ездить по воскресеньям, когда на дорогах мало транспорта.

“as cool as a cucumber”(дословно – холодный как огурец) Огурцы действительно прохладные на ощупь, но зачем сравнивать человека с этим овощем? Дело в том, что одно из значений слова cool — невозмутимый, спокойный, следовательно, данное выражение обозначает, что человек ведет себя спокойно, сдержанно, хладнокровно, не волнуется и не паникует как в обычной жизни, так и в сложной ситуации.

“face like thunder” (досл. «лицо как гром») Если у кого-то лицо подобно грому, то это означает, что человек очень зол и его лицо искажает гримаса злости, в общем, он мрачнее тучи. Пример: When I am angry, I have a face like a thunder! - Когда я злюсь, у меня лицо мрачнее тучи.

“have a big mouth”(досл. «иметь большой рот»). У кого большой рот? – У того, кто сплетничает.

“keep a straight face” (досл. «хранить прямое лицо») Лицо пытаются «сохранить прямым», когда непременно хочется рассмеяться, но в силу

обстоятельств приходится делать умный, невозмутимый и почтительный вид.

Пример: It's so hard for me to keep a straight face when children are trying to talk about serious things. Я еле сдерживаю улыбку, когда дети пытаются говорить о серьезных вещах.

Глава 2. Исследование понимания английских идиом учащимися.

Цель исследования: выявление уровня понимания значений английских идиом, а также частоты использования их в речи.

Для выявления понимания значений английских идиом, а также частоты использования их в речи, мы провели анкетирование среди учащихся МОУ СОШ № 32 параллели седьмых классов. В исследовании приняло участие 32 учащихся.

На констатирующем этапе эксперимента учащимся было предложено объяснить значение фразеологических единиц из обозначенных групп. Обработка полученных данных показало, что значение идиом из первой группы смогли объяснить 45% учащихся, с идиомами второй группы знакомы 30% и, как мы и предполагали, только 13% учащихся смогли объяснить значение фразеологизмов из третьей группы.

После анкетирования учащимся было объяснена история происхождения фразеологизмов. Через две недели анкетирование было проведено повторно. Результаты контрольного этапа эксперимента показали значительный рост процента учащихся, которые справились с объяснением значения английских фразеологизмов. 85% учащихся правильно объяснили значение фразеологизмов первой группы, 69% - успешно справились с фразеологизмами второй группы и 57% учащихся вспомнили значение фразеологизмов из третьей группы.

Результаты проведенного эксперимента позволяют нам утверждать, что изучение этимологии фразеологических единиц положительно влияет на их усвоение. Таким образом, вторая часть нашей гипотезы доказана.

Заключение

В ходе написания научно-исследовательской работы нами была изучена научная и методическая литература, рассмотрены понятие и особенности фразеологических единиц, изучены особенности их классификации, а также мы выявили уровень понимания английских идиом учащимися нашей школы.

Теоретический анализ литературы подтвердил часть гипотезы о том, что различие в употреблении и переводе фразеологизмов английского и русского языков продиктовано отражением видения мира, свойственное представителям данного языка, его культурой и традициями.

Результаты практической части нашей работы подтвердили гипотезу о том, что знание происхождения фразеологических единиц в речи действительно положительно влияет на процесс их запоминания.

Библиографический список:

1. Винарева Л. А., Янсон В. В. English Idioms Английские идиомы. К.: ООО «ИП Логос-М», 2008. — 384 с.
2. Виноградов. В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [текст] // Дубровин М.И. Русские и английские идиомы.- М., 2001.
3. Дубровин М.И. Русские и английские идиомы. – М.: ИЛБИ, 2001.
4. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М., 1990.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984.
6. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001.
7. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Международные отношения, 1996. -
8. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь/П.П. Литвинов.– М.: изд-во «ВАКО», 2005–С.336.
9. Литвинов П.П. Учим английский по-новому : изучение английского языка с помощью существительных и их сочетаемости: [словарь] / П. П. Литвинов. - Москва : АСТ : Астрель, 2005. - 703 с.

10. Логан П. Смит Фразеология английского языка. М., 1959.
11. Хостай И.С. Системно-функциональные характеристики фразеологических единиц библейского происхождения в английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.С. Хостай. Моск. гос. лингв. ун-т. М., 1997. 16 с.
12. <http://audiorazgovornik.ru/uroki-anglijskogo-yazyka/anglijskie-idiomy>
13. <http://www.adme.ru/bukvotvorchestvo/25-anglijskih-idiom-660005/>